



<http://climacom.mudancasclimaticas.net.br/corpus-oral-oracular-divinatorio>

Corpus Oral Oracular Divinatório, Odus do Oráculo Yorùbá, Odus Meji, versos, canções e Orixás - Òrúnmilà/Ifá, o mensageiro de Olódùmarè.

Maria da Glória Feitosa Freitas ou Yeye ObàLuru Obàtálá Ilé Ifè[1]

Faseyi Awogbemi Dada ou ObàLuru Obàtálá Ilé Ifè[2]

Neste texto os autores apresentam traduções para o português e os significados de alguns Odus do Corpus Oral Oracular Divinatório de Òrúnmilà/Ifá.

Ifá pẹ̀lẹ̀ o, Akòko Olókun

Ifá pẹ̀lẹ̀ o, Erìnmì lóde Ọ̀wọ̀

Ifá pẹ̀lẹ̀ o, Ọ̀ba nílẹ̀ Sẹ̀ta

Ifá pẹ̀lẹ̀ o, Ọ̀ba nílẹ̀ ìjẹ̀sà

-Ifá pẹ̀lẹ̀ o, atórí ẹnì tí o sunwọ̀n se

Ifá wá tórí mi se o

Ki o wá sọ̀ọ̀ mi d'ayọ̀.

Tradução:

Ifá, eu te saúdo, Akòko Olókun

Ifá, eu te saúdo, Erìnmì (título) na terra de Ọ̀wọ̀

Ifá, eu te saúdo, o Rei da terra Sẹ̀ta

Ifá, eu te saúdo, o Rei da terra de ìjẹ̀sà

Ifá, eu te saúdo, o reparador de maus destinos

Ifá, venha e conserte meu destino



Venha e transforme meu assunto em felicidade.

Os Odus do Oráculo: São na quantidade de 256 contendo inúmeros versos e memorizados e repassados oralmente entre os sacerdotes relacionados com o Orixá da sabedoria, Òrúnmìlà/Ifá[3]. O Oráculo de Ifá contém um corpus muito organizado de pensamento analítico. Foi elaborado por Òrúnmìlà, o Òrìsà da sabedoria, um dos 16 irúnmolè que vieram ao mundo e demandados por Deus com objetivos de criar e habitar o mundo.

Òrúnmìlà ofereceu aos demais Òrìsà uma segura forma de resolução dos problemas mais comuns à existência humana e que estão presentes nos 256 odus. Esses saberes estão sendo difundidos em países como Brasil, Estados Unidos, Cuba, México, Venezuela, Trinidad Tobago, em países da Europa, ganhando nas últimas décadas um número significativo de iniciados e sacerdotes não-iorubá.

Orunmila estava entre os Irúnmolè, as primordiais divindades que chegaram nos primeiros dias da vida na Terra, os 16 primeiros Òrìsà a começar a viver na Terra, a partir da cidade de Ilé Ifè. Em Ilé Ifè existe o Templo erguido pelo próprio Orunmila, numa região chamada Oke Itase.

Òrúnmìlà é chamado como Eleri Ipin, o Orisa que presenciou o momento mais significativo para toda a existência individual humana, o que estava na hora da escolha do destino de cada pessoa, a única testemunha do destino de toda a humanidade. Assim o oráculo deixado por ele e os odus servem para atualizar o consulente sobre as dúvidas sobre o destino pactuado ainda no Òrun (Plano Espiritual).

Ifá diz:

Kúkú ñ òkú abi ewé gèru gèru

Muitos encantos inspiram uma pessoa a agir imprudentemente.

Se as pessoas têm muitos encantos sem ter a verdade, o encanto não funciona.

Um ato honesto beneficia alguém além de qualquer coisa

Akínsètẹ foi fazer uma consulta

O filho de itèkè àbà

O que quer que Ifa diga, não mude!



Não reverta o que Ifá diz

Se você disser isso de acordo

Você terá muita prosperidade

Se você não mudar isso

Você terá prosperidade

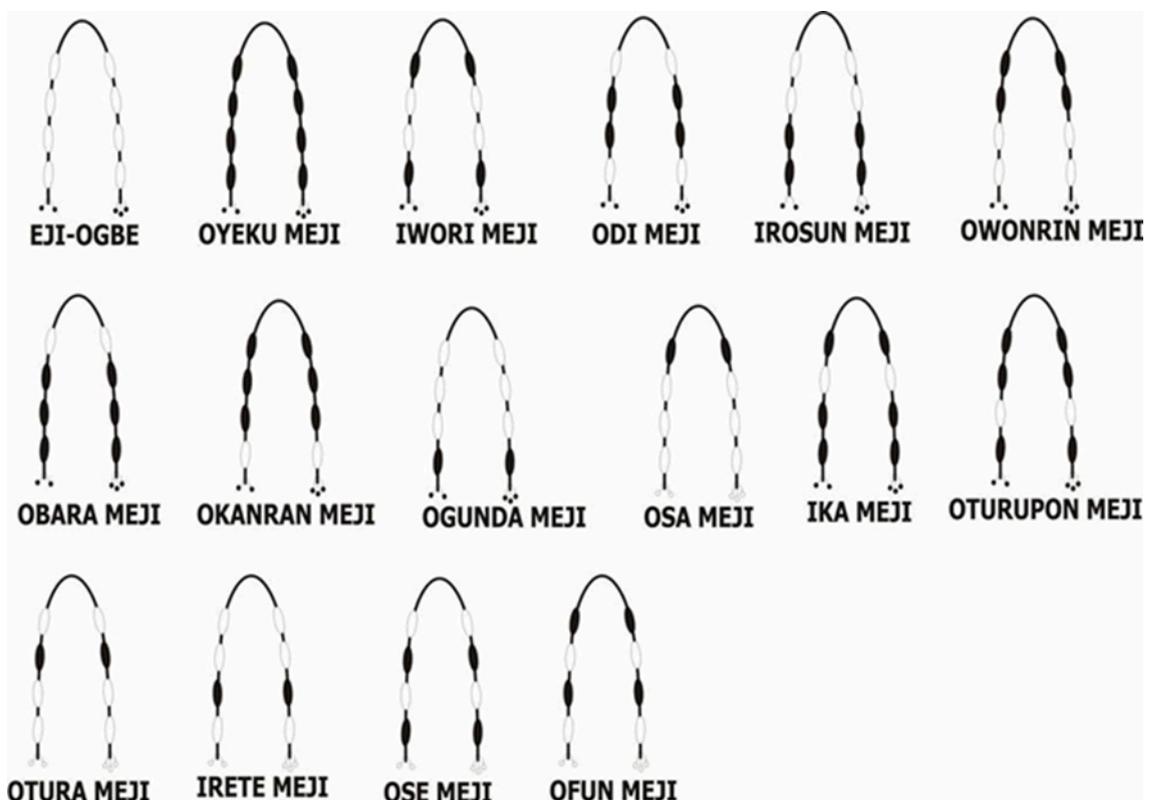
Se você não mudar isso

Você terá cento e quarenta e três esposas

Não mude o que Ifá diz

As palavras ditas por um sino nunca podem ser alteradas

FIG. 01 - Representação dos 16 odus Meji e que associados e multiplicados entre eles compõem 256 odus. Fonte da imagem: internet.



Odús do Oráculo



Iró ni wón pa

Ifá ò leè parun

Èké ni wón se

Ifá ò leè parun

Àtélewó la bálà

A ò meni tó ko ó

Iró ni wón pa

Ifá ò leè parun

Tradução: É mentira que existe possibilidade de Ifá ser extinto. Ifá não ficará extinto nunca.

ODÚ OGBÈ MÉJÌ 1

Òtóótótó

Òróóróró

Òtòtòtò làá jèpà

Òtòtòtò làa jèmumu

Lótò lótó ni wóón folú esunsuún sénu

Ohun torí ni torí

Ohun tòròrò ni tòròrò

Ohun torí tòròrò làá rò fÓba Mòkín ní òde ìrànjé

Kí Onírànjé ó lè baà fòtòtò èyàn tani lóre

Béèrún bá jà tó bá tà

Won a fówó lówòó

Won a fi gàyàn balè

A díá fún Ògo tééré



Èyí ti n gbóguún lo ilú gbèndù gbèndu èyìn òwonràn

Wón ní kí Ògo tééré ó rúbo

Ògo tééré sì gbó ebo

Ó rú

Ó gbó èèrù

Ó tu

Lódò okùnrin ni Ògo tééré wà

Ìlú gbèndù gbèndu n be lódò Obìnrin

Èyìn Obìnrin kan

Ìlú kan ni

Wón ní kí Ògo tééré ó lòó jagun nílúú gbèndù gbèndu

Ó jagun jagun

Ó fokùnrin sèmú

Ó jagun jagun

Ó fobìnrin sèmú

Ó lòó mú ará ilú àìheyín wáyé

Kó móo lòó di ìgbèkùn

Ìgbèkùn táa bá dì yí

Omo láa mùú bò nbè

Ìgbèkùn òhún náà là di lódò Obìnrin

Tradução: Este Odu Ogbe Meji expõe a necessidade de cultuar Ifá, fazer oferendas e consultar o Oráculo deixado por Ifá. Ejiogbe Meji é o primeiro dos 256 odus. Este é o verso mais importante entre todos os 256 odus. Orunmila recomenda que sejamos honestos, verdadeiros, agindo constantemente com honestidade e retidão. Nada é mais importante que a verdade. Viver e ser



verdadeiro é o caminho correto para evitar o caos. Ifá nos exorta a sermos honestos na vida. Pessoas que são conflituosas, não são sinceras. Os honestos são muito pouco.

Odú Ogbe Oturupon

Ogbè t'òmọpòn

Ogbè súnmọ sí

Àgbàpòn ọmọ ò l'ère

B'òmọ bá ní sunkún

Ìyá làá ké sí

Ẹ wí f'alágbàpòn kó gbémi tọ ìyá à mi lọ

Ogbè carrega seu filho muito bem

Ogbè ajuste seu filho nas suas costas

Carregar os filhos de outras pessoas não é lucrativo,

Quando uma criança está chorando,

Apelamos à mãe para acalmá-lo

Por favor, diga à mãe estrangeira que está me carregando para me levar de volta para minha mãe verdadeira.

Odù Ifá Ogbè Òtúrúpòn: O que diz este Odu?

1. O Odú alerta a maioria dos Omọ Adúláwọ (Povo Yorùbá) que estão ocupados carregando nas costas as religiões estrangeiras dos árabes, de Roma e Israel, o Odú se refere as chamadas religiões abraâmicas (Judaísmo, Cristianismo, Islamismo) e que reconhecem a importância e protagonismo do profeta Abraão.



É interessante refletir com esse Odu e perceber que nenhuma dessas religiões abraâmicas são mais antigas que a Religião Tradicional Yorùbá/Ìsese e da qual faz parte o próprio Orunmila e seus odús de Ifá (estamos no ano 10066). Odù Ifá Ogbè Òtúrúpòn clama ao Povo Yorùbá para devolvê-las aos donos estas religiões abraâmicas e retornar à religião dos seus ancestrais, retornar ao Ìsese, a Tradição Reigiosa Yorùbá.

2. O Odú Ifá Ogbè Òtúrúpòn fala para nos encarregarmos da própria Ìsese nas costas e pararmos de carregar nas costas das religiões de outras pessoas e trazidas pelos colonizadores. Parem de gastar dinheiro para desenvolver Israel e a Arábia Saudita em nome de religiões estrangeiras, é o clamor deste Odú. Sua própria nação iorubá, Ìsese ancestral e sabedoria espiritual estão clamando por sua atenção, cuide do que é seu!

3. Quando uma criança está chorando, é a mãe que chamamos para ajudar. Isso é a verdade. Nós, os ọmọ Ifẹ̀ Oòdáyé, ọmọ Adúláwọ̀ (também conhecidos como Povo Yorùbá) estamos chorando agora, e algumas pessoas desinformadas estão ocupadas chamando mães estranhas para virem ajudá-las. Elas estão chamando as mães dos israelitas e árabes para ajudar. Ifá diz que isso nunca nos ajudará. Até que chamemos nossas mães verdadeiras, as Irúnmolè, continuaremos a rastejar no escuro e a chorar. Portanto, vamos chamar nossa própria mãe iorubá para ajudar.

4. Finalmente, Ifá diz que devemos pedir às mães estrangeiras que me devolvam à minha mãe verdadeira e iorubá. Todos nós temos e devemos acordar e retornar às nossas várias mães verdadeiras para viver uma vida pacífica e gratificante dentro da própria cultura yorùbá!

Muitos vêm da linhagem e possuem como ancestrais os próprios Irúnmolè e Orixás como Ọsun, Èsù, Ọya, Sàngó, Ifá, Ògún, Ọbàtálá, Obaluaye, Òrìṣà Oko, Egungun, entre outros e outras Orixás, mas abandonaram suas mães, seguindo mães estrangeiras e, portanto, vivendo no mundo com abandono imprudente. Eles morrem prematuramente, caminham pela vida cegamente. Tudo o que fazem é apenas tentativa e erro. Voltem para suas próprias mães, meu querido povo africano!

Abiyamọ kí gbọ ẹkún ọmọ rẹ kó má tatíwere

Tradução: nenhuma mãe ouve os gritos de seu filho sem ser receptiva.



Não temos resposta para nossos ardentes desejos nacionais, agitação, vontades e gritos porque estamos seguindo uma mãe estrangeira, que não reconhece nossa voz. Vamos voltar aos costumes das nossas mães verdadeiras. Retornar para Isele!

Odús do Oráculo: Oyeku Méji

Odú Oyeku-Méji dialoga com a longevidade, os riscos de morte prematura e a manutenção da vida e restauração da longevidade. Está associado a prosperidade e assuntos relacionados às dificuldades financeiras.

O odú da longevidade.

O odú que tem a história e a origem de todos os peixes.

O odú que documenta as folhas para uma vida longa.

O odú que fala sobre estrelas e lua.

O odú que fala sobre óleo e fogo.

ODÚ ÒYÈKÚ MÉJÌ 1

Òye n làá bọ̀ lókè

Mo se bójúmó ní n mó

A díá fún Òyè

Èyí tí yọ̀ gbóju òrun là bí O

Òún le là báyíí?

Wón ní ó rúbo

Wón ní òyee rè ó móo

Ó bá rúbo

Òyee rè bá là

Ayé ye é



N ní wá n jó ní wá n yò

Ní n yin àwon Babaláwo

Àwon Babaláwo n yin Ifá

Ó ní bée

ba eréke

là

làwon Babaláwo tòún wí

Òye n làá bò lókè

Mo se bójúmó ní n mó

A díá fún Òyè

Èyí tí yòò gbóju òrun là bí O

ba eréke

Ìwo ò yè

Èmi ò yè

Ò

yè di púpò

Ojú opón kún tétéé Té

Odú Ìwòrì Méji

ÀWÁ NÍ JỌLÁ ÒGÚN NÍ TIWA: Nós somos favorecidos por ÒGÚN.

Ìwòrì àwẹ̀dá moní keèré

Adifafun Ajijọla Ògún

Igbati n ẹ̀ ohun gbogbo ọkọ̀ọkan o lórí

Ẹ̀bọ ni Awo pé kí ó ẹ̀



Ó sì gbébo ọpọlọpọ o rúbọ

Ero òkun

Ero òsà

Awa wá jọlá Ogun mọre

Ìwòrì àwẹ̀dá moní keèré (um Sacerdote)

Tradução:

Consulta de Ifá foi lançada para Ajiṣọla Ògún

Quando ele estava fazendo tudo sem sucesso

Os Sacerdotes o instruíram a realizar oferendas

Ele realizou as oferendas

Povo do Oceano

Povo do Mar

Estamos aproveitando a magnanimidade de Ògún

Cada odú está associado a um número de Orixás que devem receber oferendas em consequência daquela consulta. Se for uma consulta para uma iniciação em Orunmila serão indicados os Orixás e as Orixás associados ao iniciado ou iniciada.

Se for uma consulta feita para um Templo serão iniciados os Orixás relacionados ao Odú e que devem ser lembrados no decorrer do período. Se a consulta for feita para o mundo, na primeira semana de junho, em Ilé Ifé, serão iniciados os e as Orixás para serem constantemente lembrados no decorrer do período de um ano, até a próxima consulta em junho do ano seguinte.

Os instrumentos usados para realizar as consultas oraculares são o Opele (corrente usada pelos sacerdote yorùbá), os ikins (sementes) do assentamento de um iniciado em Orunmila. O Povo Yorùbá utiliza também obi para fazer oferendas e real pequenas consultas com perguntas que podem ser respondidas com sim ou não.

Obì ní bẹ'kú,



Obì ní bẹ'rùn,

Obì ní bẹ òjà

Obi ní bẹ ọ̀ràn

Obì ní bẹ ẹ̀jọs

Obi ní bẹ gbogbo ajogun ibi dànù.

O di òkèrè fẹ́fẹ́ ibi dì

Ibi mọ yáa lọoo

São as nozes de cola que apaziguam a morte

São as nozes de cola que apaziguam as doenças

São as nozes de cola que apaziguam a luta

São as nozes de cola que apaziguam a aflição

São as nozes de cola que apaziguam o caso

São as nozes de cola que apaziguam todas as energias negativas.

A energia negativa deve ir para longe

E nunca mais volte

Odus do Oráculo: OFUN MEJI

Àgbòjá, o núcleo sagrado do palácio de Olóyán

Àgbódinrìn, o núcleo sagrado de Olóhndèrè

Àgbódi wònàwóná, o núcleo sagrado dos devotos de Osanyin que matam quatro mil tartarugas

Lançamento divinatório de Ifá para Òrúnmìlà

Quando eles estavam dizendo que Ifá não é digno de louvor

Os sacerdotes o instruíram a realizar oferendas



Ele realizou as oferendas

Ifá, você é digno de ser louvado ou não?

Òrúnmìlà, você é o pai digno de ser louvado.

Òrúnmìlà estava recebendo insultos e estava sendo menosprezado por seus inimigos. Esses inimigos odiavam Òrúnmìlà e não queriam que ele tivesse seguidores. Òrúnmìlà foi consultar Ifá. Todos os antagonistas estavam trabalhando contra ele, ele poderia ter vitória sobre eles e se tornar seus seguidores, foi por isso que ele consultou Ifá. Os sacerdotes disseram a Òrúnmìlà para realizar sacrifícios que ele venceria todos os seus antagonistas e eles respeitariam Òrúnmìlà como uma divindade.

Òrúnmìlà realizou todas as oferendas prescritas para ele. Após as oferendas, qualquer um que esteja procurando por dinheiro irá até Orunmila, ele os ajudará a obter prosperidade. A pessoa louvará Òrúnmìlà por tê-lo ajudado a prosperar. Os odús acabam por alcançar as dores e necessidades existenciais humanas.

Assim também acontece com as pessoas que estão procurando por esposas, filhos, empregos, prosperidade e sucesso profissional procuram uma consulta, fazem oferendas, depois de um tempo conseguem resolver seus problemas e seguem gratos. Eles estão mostrando gratidão ao Òrúnmìlà por fornecer o que estavam procurando. Quando acordam de manhã, eles vão até Ifa e o louvam pelo que ele fez em suas vidas. É assim que Orunmila se torna amado por todos.

Ìwòrì àwẹ̀dá moní keèré (um Sacerdote)

Consulta de Ifá foi lançada para Ajijọla Ògún

Quando ele estava fazendo tudo sem sucesso

Os Sacerdotes o instruíram a realizar oferendas

Ele realizou as oferendas

Povo do Oceano

Povo do Mar



Estamos aproveitando a magnanimidade de Ògún

As consultas oraculares ao Ifá podem ser individuais, feitas para um Templo, para um grupo de pessoas ou para uma família, são realizadas anualmente por ocasião do Festival de Orunmila destes grupamentos ou pessoas. Em Ilé Ifé, em junho, acontece a Consulta Anual para o mundo (AGBAYE), isso acontece no período do Solstício de Inverno, marcando a chegada de um novo ano no calendário yorùbá e o Odú é para guiar a humanidade por mais um ano. O calendário yorùbá marca que estamos no ano 10066.

[1] Pesquisadora Colaboradora no Labjor-Unicamp (2023 e 2024), Doutora em Educação Brasileira pela Universidade Federal do Ceará (UFC), Yeye do Templo de Obàtálá de Ilé Ifé, membro da casa do Atori de Obátála e Yemòó.

[2] Professor Especialista Visitante no IEL/Unicamp entre Agosto e dezembro de 2024, lecionou a Disciplina Tópicos de Linguística V – HL094, Obà do templo de Obàtálá de Ilé Ifé, membro da casa do Atori de Obátála e Yemòó.]

[3] Este texto foi elaborado levando em conta o caráter de oralidade, memorização e recitação dos versos dos 256 odus do oráculo de Ifá. Este conteúdo na sua totalidade está dentro das cabeças dos diversos sacerdotes do Povo Yorùbá. Nas horas em que conduzem suas consultas não irão abrir nenhum livro sagrado com os significados dos 256 odus. Recitam e encaixam no momento e preocupações dos consulentes, com seu conjunto vasto de prescrições de oferendas, orações e tabus. Estes odus e seus versos até aparecem publicados por alguns sacerdotes de Orunmila, de origem yorùbá, e são bastante difundidos em países da Diáspora Africana como Brasil, Cuba, Venezuela, entre outros. Existe uma versão em espanhol do Awo Salami e encontrada facilmente no Google e outros buscadores (<https://pdfcoffee.com/ifa-a-complete-divination-espanhol-ayo-salamipdf-pdf-free.html>). Existe também uma versão em português do Awo Popoola (<https://pt.scribd.com/document/777797307/Poopola-256-odus-em-portugue-s>).